

Faits saillants de l'année 2019

L'année 2019 marque la 34^e année d'activité du Réseau, lequel comptait 88 membres au 31 décembre 2019.

Activités

Le Réseau a tenu trois activités en 2019.

Tout d'abord, l'assemblée générale annuelle du RTE a eu lieu le 3 mai 2019 à la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (CTF/FCE), à Ottawa. Grâce à la connexion Web et au système de vidéoconférence que cette dernière a gracieusement mis à notre disposition, 18 personnes ont pu y assister, sur place ou à distance (depuis la Colombie-Britannique, l'Ontario, le Québec et le Maroc). Comme toujours, l'assemblée s'est déroulée dans une atmosphère conviviale et a donné lieu à plusieurs discussions très intéressantes.

L'après-midi suivant l'AGA, nous avons offert une formation d'une demi-journée intitulée *Au-delà du clavier et de la souris : la traduction professionnelle multimodale*. Donnée par Julián Zapata, fondateur et président d'InTr Technologies et services langagiers, et professeur à temps partiel à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, la formation a attiré 20 personnes, dont 9 à distance. Elle a été offerte gratuitement aux membres du RTE ainsi qu'à tarif réduit aux membres de ses partenaires. Les participants ont notamment eu droit à une vue panoramique de la traduction à vue et de la traduction dictée, ponctuée d'exercices pratiques; à une démonstration de logiciels de reconnaissance vocale; et à une introduction à l'interaction multimodale, à l'infonuagique et à la traduction dictée interactive.

Puis à l'automne, le Réseau a organisé une formation sur l'autorévision en partenariat avec la section Québec de Réviseurs Canada et avec l'assistance de la CTF/FCE. Cet atelier d'une journée a été présenté le 22 novembre par Georges Bastin, professeur titulaire à l'Université de Montréal, président de l'Association canadienne des écoles de traduction et traducteur agréé de l'OTTIAQ. Nous avons recueilli 33 inscriptions, soit 10 en salle et 23 à distance, pour cette toute première formation organisée en collaboration avec un partenaire.

Promotion et visibilité du RTE

En 2019, le GC a poursuivi son travail de promotion du Réseau en participant à des activités variées, dont voici la liste :

↳ **En mars et en juillet 2019** : participation à un projet de recherche universitaire d'une étudiante de HEC Montréal

Dans le cadre de ce projet, Lucie Leblanc, présidente du RTE, a répondu à un questionnaire et à une entrevue au nom du GC. La recherche portait sur « le rôle que jouent les institutions d'une grappe industrielle dans son adaptation aux changements technologiques ». L'étudiante s'intéressait notamment aux « interactions entre le RTE et d'autres institutions dans la grappe

de traduction ». Il en est ressorti que le RTE se classe parmi les meilleurs en matière d'interaction avec d'autres organisations dans l'industrie de la langue.

↪ **Le 20 mars 2019** : présence du RTE à la Conférence sur les réalités professionnelles de l'Université Concordia

Organisée par l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia, cette activité s'adressait à tous les étudiants en traduction. Lise Genest, une de nos membres, a accepté d'y représenter le RTE. Étaient également présents Réviseurs Canada, l'Association des traducteurs littéraires, le CLEF, l'OTTIAQ et le secteur de la traductologie de l'Université.

Les conférenciers étaient répartis dans deux salles où ont circulé des dizaines d'étudiants. Ces derniers pouvaient poser directement des questions, ramasser des dépliants, s'informer sur les modalités d'adhésion aux diverses associations et prendre le pouls du marché.

Lise a souligné l'importance de faire partie d'un regroupement, plus particulièrement du RTE pour les traducteurs spécialisés en éducation. Elle a mis en valeur l'esprit de collaboration qui règne dans notre forum et la grande qualité des interventions et des échanges. Tout en dressant l'historique du RTE et de ses multiples avantages et services, elle a invité les futurs traducteurs à consulter notre site Web et à s'abonner à notre Réseau.

↪ **Le 5 avril 2019** : présence du RTE au colloque *Les outils d'aide à la traduction : de nouveaux enjeux pour l'enseignement*, à l'Université de Montréal

Axé sur les nouveaux enjeux pour l'enseignement universitaire, ce colloque organisé par l'Université de Montréal conjointement avec l'Association canadienne des écoles de traduction s'adressait aux enseignants, aux étudiants, aux diplômés ainsi qu'aux professionnels de la traduction.

Représentant le RTE, Lucie Leblanc, présidente du Réseau, a assisté au colloque, où les participants ont pu entendre des conférenciers de divers horizons – fonction publique, universités, entreprises – venus proposer une réflexion sur les enjeux entourant l'enseignement de la traduction dans un contexte où les outils technologiques mis à la disposition des langagiers professionnels évoluent à un rythme effréné.

↪ **Le 26 septembre** : présence du RTE à la Journée mondiale de la traduction à Toronto

Le RTE était présent à la célébration de la Journée mondiale de la traduction au Collège Glendon de l'Université York, à Toronto. À cette occasion, le RTE a remis sa bourse 2019. Véronique Ponce, membre de longue date du RTE, a représenté le Réseau lors de cette célébration.

↪ **Le 27 septembre 2019** : représentation du RTE au congrès de l'OTTIAQ

Lucie Leblanc, présidente du RTE, et Andrée Sirois, vice-présidente, ont représenté le Réseau au congrès annuel de l'OTTIAQ, qui s'est tenu au Palais des congrès de Montréal. Il leur a

semblé que, contrairement aux années précédentes, moins de gens y ont participé, peut-être en raison du changement de date du congrès et de la tenue de la Grande marche organisée à Montréal ce même jour, à laquelle ont pris part près de 500 000 personnes.

Elles ont toutefois rencontré plusieurs personnes qui se sont montrées intéressées par le Réseau et eu des discussions très intéressantes tant avec d'autres exposants qu'avec les congressistes. Les rencontres que nous faisons lors de telles journées sont très précieuses à la fois pour mieux faire connaître le RTE et lui assurer une bonne visibilité que pour nouer des liens prometteurs avec divers intervenants du domaine langagier.

Comme les années passées, le RTE a offert aux visiteurs de son kiosque de participer à un tirage avec, à la clé, une année d'adhésion gratuite.

↳ **Le 14 novembre 2019** : présence du RTE à la conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie

La conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie de cette année avait pour thème les langues autochtones, 2019 ayant été proclamée « Année internationale des langues autochtones » par l'Assemblée générale des Nations Unies. Lucie Leblanc y a représenté le RTE.

La conférence foisonnait de sujets tous plus intéressants les uns que les autres. Les présentations ont donné un bon aperçu de divers aspects liés aux langues autochtones et ont permis de mieux saisir l'ampleur de la tâche et des enjeux en question.

En plus de se révéler très intéressante, cette journée bien remplie aura eu pour effet de susciter le désir d'approfondir les sujets abordés et de faire valoir l'importance des langues autochtones et des enjeux cruciaux qui les entourent. En outre, elle nous aura permis de constater qu'à notre manière, nous pouvons contribuer à bâtir une société plus respectueuse.

Bourses d'excellence et relations avec les universités

En 2019, le RTE a offert une bourse d'excellence de 1 000 \$ à une étudiante du Campus Glendon de l'Université York, à Toronto.

La remise de la bourse a eu lieu le jeudi 26 septembre 2019 au Campus Glendon lors d'une soirée de célébration de la Journée mondiale de la traduction. C'est Véronique Ponce, chef d'équipe, Traduction et Localisation, à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et membre de longue date du RTE, qui a remis la bourse à la lauréate en notre nom.

Cette année, c'est Lucie Leblanc qui a assuré le lien du Réseau avec les universités.

Partenariats

En 2019, les ententes de partenariat établies il y a quelques années ont été maintenues entre le RTE et des organismes des industries de la langue au Canada, soit Magistrad, le Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF) et l'OTTIAQ.

Ces ententes permettent aux membres des organismes ainsi liés de bénéficier de tarifs préférentiels pour certaines activités.

Le RTE collabore aussi de façon ponctuelle avec Réviseurs Canada, avec qui nous avons organisé l'atelier sur l'autorévision offert en novembre 2019, en marge de notre AGA. La qualité du formateur, l'enthousiasme des participants, les commentaires positifs recueillis à la fin de l'atelier sont autant de facteurs qui ont contribué au succès de cette collaboration, qui s'est en outre soldée par un léger excédent financier. De plus, l'entreprise nous a permis d'élargir notre clientèle pour ce genre d'atelier.

Le RTE a par ailleurs invité les membres d'Entraide Traduction Santé à notre activité tenue en marge de l'AGA, en mai 2019, mais personne de cette association ne s'est inscrit.

FlashINFO

Notre bulletin électronique *FlashINFO* a comme objectif de tenir les membres du Réseau informés de nos activités, de leur communiquer des nouvelles de nos partenaires et de traiter d'autres questions.

En 2019, Dominique Nanoff, notre responsable du *FlashINFO*, a assuré la coordination et la mise en page avec Eric Schwartz, notre responsable de l'informatique.

Le *FlashINFO* est paru cinq fois dans l'année 2019. Tous les numéros se trouvent dans la partie réservée de notre site Web.

Site Web, listes de discussion et médias sociaux

En 2019, Eric Schwartz a continué à s'occuper du site Web et des listes électroniques du Réseau. La refonte complète de l'infrastructure technique du site s'est poursuivie tout au long de l'année et n'est pas encore totalement terminée.

Nos listes électroniques continuent à nous servir fidèlement. La liste de discussion est particulièrement importante pour nos échanges terminologiques, qui sont au cœur de notre réseau.

Nous continuons, enfin, à alimenter notre fil Twitter (https://twitter.com/RTE_NTE) et notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RTENTE.ca/>).

Groupe coordonnateur

En 2019, le Groupe coordonnateur se composait de cinq personnes :

- Lucie Leblanc (présidente)
- Andrée Sirois (vice-présidente et secrétaire par intérim)
- Marie-Hélène Larrue (administratrice et trésorière par intérim)
- Dominique Nanoff (administratrice et responsable du FlashINFO)
- Isabelle Boulet (administratrice et responsable du projet de comité de terminologie).

Pour mener à bien les affaires du RTE, les membres du Groupe coordonnateur se sont réunis sept fois en 2019 : une fois en personne et six fois par téléconférence.

Tout au long de l'année, le GC a travaillé aux dossiers suivants :

- Organisation d'activités de formation
- Promotion du RTE
- Règlement administratif du RTE
- Gestion du RTE
- Projet de comité de terminologie

En appui au GC, Eric Schwartz a apporté sa précieuse contribution à titre de responsable de l'informatique. Il a ainsi assumé la gestion du site Web, des listes de diffusion et du compte Twitter. Andrée Sirois a par ailleurs continué à alimenter notre page Facebook.

Voici un tableau qui résume les mandats et les responsabilités en cours en 2019 :

CHARGE	TITULAIRE	FIN DU MANDAT
Groupe coordonnateur		
Présidence	Lucie Leblanc	Avril 2021
Vice-présidence	Andrée Sirois	Avril 2021
Trésorerie	Marie-Hélène Larrue, par intérim	Avril 2021
Secrétariat	Andrée Sirois, par intérim	Avril 2021
Administratrice	Dominique Nanoff	Avril 2021
Administratrice	Isabelle Boulet	Avril 2021
Comités et titulaires de tâches		
Site Web, listes de diffusion et Twitter	Eric Schwartz	
Bourses et lien avec les universités	Lucie Leblanc	
<i>FlashINFO</i>	Dominique Nanoff	
Projet sur le règlement administratif	Marie-Hélène Larrue	
Facebook	Andrée Sirois	

